

# INFLUENCIAS DEL COLONIALISMO SOBRE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN MAURITANIA

NOUR EL ISLAM SIDIBAH\*

*Fecha de recepción:* 30 de julio de 2023

*Fecha de aceptación:* 7 de septiembre de 2023

*Resumen:* Este artículo aborda el tema de la influencia de la colonización y del colonialismo en las lenguas y formas de hablar. Las lenguas son las bases de la cultura y son muy importantes en la constitución, desarrollo y consolidación de las identidades culturales de los pueblos. Consideradas como el pilar y el vehículo principal de la cultura de las sociedades, están marcadas en África y Mauritania en particular por su carácter oral. Intentaremos presentar Mauritania y su pasado colonial de forma muy breve. Luego, describiremos en segundo lugar el ambiente lingüístico en Mauritania antes de la época colonial. Finalmente, abordaremos, a través de dos ejes principales, por un lado, los efectos fonológicos y léxicos del francés en las lenguas nacionales, y por otro, el uso y estatuto de esta lengua en los ámbitos administrativo, cultural, educativo y extraescolar.

*Palabras claves:* colonialismo; lenguas nacionales; lenguas dominantes; cohabitación; influencias.

*Abstract:* This article addresses the theme of the influence of colonization, colonialism on languages and ways of speaking. Languages are the bases of culture and are very important in the constitution, development and consolidation of the cultural identities of peoples. Considered as the pillar and the main vehicle of the culture of societies, they are marked in Africa and Mauritania in particular by their oral character. We will first try to present Mauritania and its colonial past in a very brief way. Then, we will describe in the second place, the linguistic environment in Mauritania before the colonial era. Finally, we will approach, through two main axes, on the one hand, the phonological and lexical effects of French on

---

\* Universidad de Nouakchott, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Departamento de Lenguas Vivas. Correo electrónico: nurbah@hotmail.com.

national languages and on the other hand, the use and status of this language in administrative, cultural, educational and outside school.

*Key words:* colonialism; national languages; dominant language; cohabitation; influences.

## I INTRODUCCIÓN

Ante el peligro inminente de la desaparición del rapanui, lengua materna de origen polinesio, de un pueblo solitario en medio del océano Pacífico, a medio camino entre las costas de Chile y Tahití, María Virginia Haoa (2019) da la voz de alarma:

*«La langue est indissociable de notre manière d'être, de nos pensées, de nos sentiments, de nos joies et de bien davantage. C'est à travers notre langue que nous montrons qui nous sommes. Si notre langue disparaît, c'est tout le fondement socioculturel de notre communauté de locuteurs qui est mis en péril».*

*«El lenguaje es inseparable de nuestra forma de ser, nuestros pensamientos, nuestros sentimientos, nuestras alegrías y mucho más. Es a través de nuestro lenguaje como mostramos quiénes somos. Si nuestra lengua desaparece, se pone en peligro toda la base sociocultural de nuestra comunidad de hablantes».* (Traducción propia).

Mauritania, con reminiscencias de la Mauritania romana, es un país africano, situado entre el Magreb y el África negra; es también el cruce de caminos de las civilizaciones árabe-bereber y negro-mauritana. La situación lingüística del país difiere de la que se vive en los países africanos vecinos, ya sea en el África negra, como Senegal y Malí, o en el Magreb, como Marruecos, Argelia o Túnez. En Mauritania coexisten los árabes-bereberes y los negro-mauritanos, que se escindieron en peuls, soninkés y wolofs. En efecto, el país es el resultado de una división geográfica colonial totalmente arbitraria. Un país que se extiende a caballo entre el norte de África y el África subsahariana, la República Islámica de

Mauritania es un territorio de mezcla entre diferentes pueblos de diversos orígenes. Cada una de estas comunidades se distingue por su lengua y cultura<sup>1</sup>.

*«A vrai dire, depuis toujours pourrait-on quasiment dire, on a parlé d'Empire et partant d'impérialisme. Qu'il s'agisse de Babylone, de Rome ou de Byzance, mais aussi bien de la Chine ou de l'Inde, des Aztèques ou des Incas, ou encore des Abbassides ou des Almoravides, des Royaumes soudanais du Ghana, du Mali ou de Gao, de la Maison d'Autriche, de Napoléon ou de Guillaume... chaque fois le terme d'Empire désigne alors la conquête militaire et la domination politique ou l'hégémonie d'un peuple ou...».*

*«A decir verdad, casi podríamos decir que siempre hemos hablado de Imperio y por lo tanto de imperialismo. Ya sea Babilonia, Roma o Bizancio, pero también China o India, los aztecas o los incas, o incluso los abasies o los almorávides, los reinos sudaneses de Ghana, Mali o Gao, de la Casa de Austria, de Napoleón o de Guillaume... cada vez el término Imperio designa entonces la conquista militar y la dominación política o la hegemonía de un pueblo o...».*

Pluriétnico y multicultural, el escenario sociolingüístico en este país se distingue por la presencia de varios componentes de carácter racial y étnico: un grupo norteafricano de habla árabe y otro negro que habla lenguas de origen africano. Al igual que los demás territorios de África Occidental Francesa, África Ecuatorial Francesa y el norte de África anteriormente colonizados por Francia, Mauritania ha sido víctima de una lengua francesa impuesta en su momento que disfruta ahora de un privilegio inmerecido: lengua oficial, lengua de escolarización y, a veces, lengua de comunicación entre las diferentes comunidades del país.

---

1. DE CHASSEY, F. «Colonisation, decolonisation, imperialisme: le cas de la Mauritanie». *Maghreb-Machrek*, n.º 189 (Paris, automne 2006).

## 2 BREVE HISTORIA DE LA COLONIZACIÓN DE MAURITANIA

*«La Mauritanie a été colonisée par la France, progressivement et superficiellement, à partir des premières années du xxe siècle, mais elle est restée encore plusieurs décennies en dehors des grands circuits d'échanges. Ce n'est donc qu'au milieu du xxe siècle que la population bédouine de l'Afrique du Nord-Ouest a renoué des contacts plus étroits avec le reste du monde arabophone». (Taine-Cheikh, 2012).*

*«Mauritania fue colonizada por Francia, de manera gradual y superficial, desde los primeros años del siglo xx, pero permaneció fuera de los grandes circuitos comerciales durante varias décadas. Por lo tanto, fue solo a mediados del siglo xx cuando la población beduina del noroeste de África renovó contactos más estrechos con el resto del mundo de habla árabe». (Traducción propia).*

Conquistada a partir de 1904 por una Francia preocupada sobre todo por proteger la retaguardia de su colonia, Mauritania fue territorio del África Occidental Francesa durante la época colonial. La ocupación efectiva del sur del país fue realizada primero por Coppolani, un corso de Argelia que hablaba árabe con fluidez. Esencialmente, ganó pacíficamente la amistad de los líderes y eruditos de la hermandad más grandes y prestigiosos de la región, convenciéndolos de que la religión no tenía nada que perder. Pero fue asesinado en 1905 por un fanático de una secta religiosa. En 1908, Francia emprendió la ocupación de Mauritania, pero la conquista de todo el norte del territorio continuó durante mucho tiempo.

## 3 SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ANTES Y DURANTE LA COLONIZACIÓN

*«Les langues utilisées en Mauritanie ont pour origine deux grands ensembles dont chacun se subdivise en plusieurs branches*

*écrites ou dialectales. Les deux ensembles sont: les langues parlées en milieu Beidane, le hassaniya et le berbère, proche du berbère du Nord-africain; les langues parlées en milieu négro-africain: le pulaar, le soninké et le wolof*. (Ould Cheikh, 2007).

*«Las lenguas utilizadas en Mauritania tienen su origen en dos grandes grupos, cada uno de los cuales se subdivide en varias ramas: escritas o dialectales. Los dos grupos son: las lenguas que se hablan en el entorno de Beidane, hassaniya y bereber, cercano al bereber norteafricano; y las lenguas habladas en las comunidades africanas negras: pulaar, soninké y wolof*». (Traducción propia).

La situación sociolingüística de Mauritania se caracteriza por la coexistencia de dos comunidades. Una es la comunidad mora, que incluye poblaciones de origen árabe-bereber mayoritaria y que ocupa principalmente el norte, oeste y centro del país. La segunda comunidad, negroafricana, una minoría, se divide en varios grupos, halpular, soninkés y wolofs, que habitan principalmente a lo largo del río Senegal, tierra fértil, pero también en otros puntos de la geografía nacional.

—El hassanya es un árabe dialectal hablado en Mauritania, el Sáhara Occidental, el sur de Marruecos, el desierto de Argelia, Senegal y el extremo norte de Malí y Níger. El número de hablantes *«de hassanya, en su mayoría mauritanos, se estima en unos cuantos millones»*.

—El pulaar (llamado fulfulde en otras regiones) está muy disperso geográficamente, desde África occidental hasta Camerún y Chad, y tiene varios millones de hablantes (más de seis millones actualmente solo en Nigeria, Níger y Senegal).

—Los soninké constituyen un grupo numéricamente mucho más restringido. El grupo más importante es sin duda el que se encuentra en las fronteras de Mauritania, Malí y Senegal, pero hay una comunidad soninké en Gambia (e incluso, al parecer, en Guinea y Guinea Bissau).

—En cuanto a la minoría wolof (la más pequeña), tiene solo unos pocos miles de hablantes, principalmente entre Rosso y Saint-Louis, pero pertenece a un grupo más grande que se extiende a Senegal y Gambia.

El pulaar, el soninké y el wolof, como las demás lenguas negroafricanas, eran esencialmente lenguas no escritas que habían desarrollado una cultura oral muy importante, que comprendía canciones, poemas, cuentos, leyendas, epopeyas de valor histórico y genealogía, obras de inspiración religiosa, etcétera.

La política colonial fue una política deliberada de opresión lingüística y cultural. La asimilación cultural, a través del francés, apuntaba ante todo a eliminar el árabe literario en todas las nacionalidades de Mauritania. Esta política fue más radical entre los negroafricanos que, entre los moros, pero la progresiva desafección del maḥadra (escuela tradicional mauritana donde se enseñaban contenidos islámicos, el Corán, su interpretación y la lengua árabe) desde principios del siglo xx es indiscutible y estuvo acompañada de un declive cualitativo de la enseñanza tradicional y de la vida intelectual. Al mismo tiempo, existía una política específica frente a las lenguas «no escritas», que, bajo el pretexto de su oralidad, eran generalmente consideradas como sublenguas. Pero, en realidad, la oralidad es un dominio característico porque contribuye al enriquecimiento cultural y moral del individuo africano, en general. Mejor, la oralidad promueve su desarrollo y aclara su visión del mundo. Por eso las lenguas africanas han resistido y siguen resistiendo a pesar de siglos de dominación, desde la trata de esclavos hasta el neocolonialismo cultural y la colonización, como bien lo subrayan M. Tchindjang, A. Bopda y Ngamne<sup>2</sup>.

No existe una dominación puramente lingüística, sino que la dominación lingüística suele acompañar, con distinta intensidad,

---

2. TCHINDJANG, Mesmin; BOPDA, Athanase; NGAMGNE, Louise Angéline. «Lenguas et identités culturelles en Afrique». *Museum international*, n.º 60 (3) (September 2008), pp. 37-50. <https://doi.org/10.1111/j.1755-5825.2008.00022.x>.

a la dominación política, económica y social. Es a la vez el signo y la máscara de la misma, por lo que la descolonización no puede ser global si no se ejerce también en este plano.

Si aceptamos que la lucha de clases, entendida en su sentido más amplio, es efectivamente el motor de la historia, debemos agregar que esta lucha se desarrolla en el seno de sociedades globales basadas en la cultura, a las que conviene llamar nacionalidades. La palabra cultura debe usarse en el sentido de los antropólogos para designar todas las formas de ser y hacer de un grupo humano. En el corazón de cualquier cultura, como elemento necesario pero no suficiente, se encuentra un hecho lingüístico.

#### 4 EFECTO DE LA PRESENCIA DEL FRANCÉS EN LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA

Los efectos del colonialismo y su lenguaje sobre la vida de los pueblos colonizados o que fueron colonizados son de varios órdenes y en distintos niveles.

##### A. A NIVEL ADMINISTRATIVO

No cabe duda de que la lengua materna reviste una enorme importancia en la vida de un individuo por su valor afectivo en la comunicación familiar, por tratarse de un instrumento de transmisión cultural y por ser fundamental en el proceso de aprendizaje y de socialización. No obstante, durante y tras la colonización en Mauritania, el francés se había hecho presente casi en todos los ámbitos de la vida nacional: administración, prensa, comercio, publicidad, calle, etc. Al coexistir con el árabe y las otras lenguas nacionales, a veces, desempeñaba el papel de lengua vehicular en determinadas situaciones. Tras la independencia nacional en 1960, los poderes públicos emprendieron una serie de medidas con el fin de invertir esta tendencia. Hubo que esperar hasta 1967 para presenciar la introducción de la primera reforma educativa

del país, que teóricamente colocaba el árabe en el mismo plano que el francés. Desde esa fecha, el estatus del francés ha seguido cambiando a favor del árabe<sup>3</sup>.

*«Quelques années avant l'indépendance de la Mauritanie (1960) et, plus encore, dans les décennies qui ont suivi, les fonctionnalités de l'arabe dit classique ont commencé à changer et à déborder du cadre étroit dans lequel elles étaient cantonnées».*

*«Pocos años antes de la independencia de Mauritania (1960), y más aún en las décadas siguientes, las funcionalidades del llamado árabe clásico empezaron a cambiar y a desbordar el estrecho marco en el que estaban confinadas» (Traducción propia).*

La decisión oficial de reemplazar gradualmente el francés por el árabe literario (especialmente en la educación) incluso provocó disturbios raciales en 1966 entre elementos moros y negros africanos. La actual «arabización» es juzgada por algunos como demasiado lenta, insuficiente, incluso criticable en su aplicación y contenido (el francés sigue siendo, de hecho, la primera lengua). Sin embargo, continúa disgustando a otros en la medida en que la ven como una amenaza de opresión cultural y una desventaja a nivel profesional (acceso a funciones públicas, etc.).

#### B. A NIVEL LÉXICO: LOS PRESTAMOS

*«A pesar de lo que implica la pérdida de la lengua materna no solo en la transmisión de la cultura y en la comunicación familiar y social, sino también en el proceso de aprendizaje» (Fishman, 1972).*

---

3. TAINE-CHEIKH, Catherine. «Les langues comme enjeux identitaires». *Politique africaine*, n.º 55 (1994), pp. 57-65.

El árabe dialectal mauritano, como las demás lenguas locales, está, como decimos, fundamentalmente muy influenciado por la presencia de las lenguas extrajeras como el español, el inglés y, sobre todo, el francés. Es decir, que los extranjerismos incorporados a estas lenguas son importantes y su influencia se nota en varios niveles: léxico, fonológico, etc.

Los préstamos revelan las influencias de los pueblos entre sí: influencia del colonizador sobre el colonizado, influencia del país industrializado sobre el país pobre, influencia del productor sobre el consumidor, etcétera<sup>4</sup>.

*«Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possède pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.»*

*«Hay préstamo lingüístico cuando un dialecto A usa y acaba integrando una unidad o un rasgo lingüístico que existía previamente en un dialecto B y que A no poseía; la unidad prestada o el rasgo se llaman préstamos» (Traducción propia).*

Los préstamos del francés se refieren con mayor frecuencia a nuevas realidades, terminologías de disciplinas científicas y técnicas, etc. que la mayoría de las veces no tienen referencias (nombres) en nuestros idiomas locales. Más a menudo, debido al avance tecnológico del primer mundo, estos lenguajes dan nombres a estos nuevos objetos creados a partir del término de referencia en el idioma francés.

Por ejemplo, palabras como *we-te* ('auto'), *cā-re* ('carré' = 'plaza, vivienda'), *signa-tīre* ('signature' = 'firma'), *is-sāns* ('essence' = 'gasolina'), *marsandīs*, ('*marchandises*' = 'bienes'), etc. son frecuentemente utilizados por los nativos hassanófonos como

---

4. DUBOIS, Jean, *et al. Dictionnaire de linguistique*. Paris: Librairie Larousse, 1973, p. 188.

si fueran palabras de origen árabe. Estas mismas palabras, como muchos otros préstamos, existen en las demás lenguas nacionales (pulaar, soninké y wolof)<sup>5</sup>.

*«Ces emprunts doivent cependant être situés dans un contexte bien déterminé, celui d'un pays économiquement faible (la Mauritanie) dont les "marchés" sont envahis par les matières et produits consommables en provenance d'un ailleurs jusque-là insoupçonné».*

*«Estos préstamos deben, sin embargo, situarse en un contexto bien definido, el de un país económicamente débil (Mauritania) cuyos "mercados" están invadidos por materiales de consumo y productos provenientes de un lugar hasta ahora insospechado» (Traducción propia).*

Según este mismo autor, existe también lo que debería llamarse «palabras de época».

La entrada de estas palabras y expresiones francesas en el hassaniya se hizo de manera muy variable según las épocas (época colonial y era moderna). Así, algunas tienen una existencia limitada en el tiempo, como las palabras gum-ye ('*goumier*'), *partisāne*. Estos son los «males» de la época que aún hoy evocan historias de colonos, de colonizados.

Estos préstamos son muy a menudo, más allá de toda variación fónica, las réplicas de una misma entidad significante. El significado en los idiomas locales puede seguir siendo el mismo que el de la palabra francesa, pero a veces la palabra francesa transformada solo representa algunos de los aspectos de esa palabra e ignora otros. Es raro presenciar, después de la integración de la palabra francesa, una desintegración del significado, pero a veces sucede.

La clasificación de los préstamos en temas revela que es especialmente en el campo de la tecnología donde los préstamos léxi-

---

5. SNEIBA, Mohamed. «Le parler français hassaniya». *MondoBlog*, 2012. Disponible en: <https://medseib.mondoblog.org/2012/10/02/le-parler-francais-hassaniya>.

cos son numerosos. Se trata de nombres que la mayoría de las veces desconocen las lenguas nacionales, ya sea porque el concepto es nuevo o porque se ha abandonado un término autóctono en favor de un préstamo. En el primer caso, debemos aceptar el nuevo término (o posiblemente crear neologismos), pero en el segundo caso, tenemos derecho a hablar de una atracción hacia el nuevo idioma.

Según un estudio realizado sobre un periódico escrito en pular, se han identificado quince dominios semánticos donde aparecen estos préstamos, el más importante de los cuales es el de la tecnología. El análisis mostró que esta lengua tiene una gran cantidad de préstamos léxicos lingüísticamente no integrados.

#### C. A NIVEL FONOLÓGICO

Ciertos fonemas árabes, pular, soninké y wolof no tienen equivalente en francés: el sonido [ʔ] en árabe, por ejemplo, tiene solo una relación fónica distante con el sonido [t]. Tratamos de traducirlo por [t̥] (th enfático). El sonido [ɟ] por [d]. Por el contrario, el árabe también tiene sus ausentes. El sonido [y] es desconocido allí, el sonido [i] lo complementa. Se trata de dificultades de transcripción que existen en todas nuestras lenguas nacionales y que constituyen un obstáculo frente a la transformación fonológica de sus préstamos de la lengua del antiguo colonizador.

Por ejemplo, en el campo de la mecánica, las diversas partes del automóvil, así como las herramientas utilizadas para las reparaciones, se designan solo con sus nombres en francés. Debe notarse de todos modos que sucede que la palabra «hasanizada» entra definitiva y completamente en el discurso general, pero el uso de la especialidad es casi siempre un pasaje obligatorio.

#### D. A NIVEL CULTURAL

La promoción de la lengua francesa responde a varios desafíos en Mauritania, un país en la encrucijada de las civilizaciones árabe,

musulmana y negroafricana: cohesión nacional, con afroauritanos que no hablan árabe y tienen solo francés para comunicarse con los hasanófonos; integración regional; desarrollo económico; y finalmente la mejora de la educación pública, que ahora se imparte en dos idiomas.

El idioma francés no es un idioma cooficial desde 1991, pero conserva un lugar privilegiado y sigue siendo el único idioma de instrucción con el árabe clásico. El francés sigue siendo un tema de política interna. Así, entre 1979 y 1999, el sistema educativo mauritano incluía varias corrientes lingüísticas: la lengua árabe, con mucho la más importante, y la bilingüe (en realidad, francófono). En 1999, el sistema educativo mauritano experimentó una gran reforma que puso fin a la coexistencia de las dos corrientes lingüísticas y convirtió el árabe en la lengua de instrucción de las disciplinas literarias y de las ciencias humanas, y el francés en la lengua de las disciplinas científicas.

En gran medida favorecida por esta última reforma educativa, la lengua francesa se ha visto muy fortalecida por el apoyo ahora constante del país de origen. Hoy, el apoyo de Francia al sector de la educación es en gran parte institucional: apoya, a través de la Agencia Francesa de Desarrollo, el Programa Nacional para el Desarrollo del Sector de la Educación (PNDSE) en forma de ayuda sectorial, financiada con recursos de la deuda contratada de reducción y desarrollo, una iniciativa de solidaridad francesa que permite la cancelación de la deuda (C2D). Este apoyo sectorial se complementó con ayudas a proyectos del Fondo de Solidaridad Prioritaria (FSP) destinadas a apoyar la reforma del sistema educativo mauritano y la modernización y profesionalización de la Universidad de Nouakchott, en particular apoyando la implementación de la reforma Licencia/Máster/Doctorado (LMD) en asociación con universidades francesas, así como el desarrollo de la cooperación en términos de lengua francesa en torno al centro de investigación y estudios lingüísticos (CREL).

Además, la cooperación lingüística y educativa se basa en una dinámica red francófona y escolar que incluye un institu-

to francés y cinco alianzas franco-mauritanas, cuyo número de estudiantes aumenta constantemente. El éxito de la *Alliance Française* también debe interpretarse como una señal del fracaso del sistema educativo mauritano, que se confirma con la proliferación de escuelas privadas, en su mayoría no confesionales, y la creciente demanda de matrículas de origen mauritano en los institutos franceses Teodoro Monod. La Dirección de Política Cultural y del Francés (Dirección General de Globalización, Desarrollo y Colaboraciones) mantiene un diálogo constante con la embajada de Francia en Mauritania, que le ha solicitado la puesta en marcha de un nuevo proyecto FSP «apoyo al dominio y uso del francés».

## 5 CONCLUSIONES

Los idiomas nacionales (pulaar, soninké y wolof) deberían convertirse oficialmente en idiomas de instrucción por derecho propio, como el árabe, el francés y el inglés; su experimentación se detiene con un nuevo reordenamiento lingüístico que se centra en la vuelta al bilingüismo equilibrado. Sin embargo, lo cierto es que si, en teoría, la ley hizo del árabe el único idioma oficial, hay que señalar que, en la práctica, el francés sigue estando firmemente arraigado en el sistema educativo, así como en muchas esferas de la administración pública y en el sector privado.

El estatuto y la posición de supremacía de la lengua francesa en el escenario sociolingüístico mauritano van sin duda acompañados de una cierta cantidad de influencias de esta misma sobre las demás lenguas habladas en este país. Dichas influencias afectan en gran medida a los niveles fonológico, semántico y léxico. Por lo tanto, esta situación tiene, sin duda, incidencias directas en la forma de hablar estas lenguas, consideradas como íconos de las identidades culturales de sus diferentes comunidades.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DE CHASSEY, Francis. «Colonisation, decolonisation, imperialism: le cas de la Mauritanie». *Maghreb-Machrek*, n.º 189 (Paris, automne 2006).
- DUBOIS, Jean, *et al.* *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Librairie Larousse, 1973.
- FISHMAN, Joshua A. *The sociology of language: an interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley, Mass.: Newbury House, 1972.
- GADIO, Aminata. «L'avenir des langues nationales mauritaniennes: pulaar, soninké et wolof, est-il ambigu?». *Compte-rendu de la Journée Internationale de la Langue Maternelle du 21 février 2017-tenue a Nouakchott (Mauritanie)*. Nouakchott: [s.n.], 2018.
- HAOA, Maria Virginia. «Rapa Nui: il y a péril en la demeure». [Entrevista de Jasmina Šopova y Carolina Rollan Ortega]. *Courrier de l'Unesco* (janvier-mars 2019). <https://courrier.unesco.org/fr/articles/rapa-nui-il-y-peril-en-la-demeure>.
- OULD CHEIKH, M. «Le français en Mauritanie, langue d'enseignement dans un espace plurilingue: éequalités sociolinguistiques et choix didactiques». *Communication and argumentation in the public sphere*, 1(2) (2007), pp. 329-345. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-70543>.
- OULD CHEIKH, M. «Le français en Mauritanie, langue d'enseignement dans un espace plurilingue: réalités sociolinguistiques et choix didactiques». *Nordic journal of African studies*, 9 (3) (2000), pp. 133-151.
- OULD ZEIN, Bah; QUEFFÉLEC, Ambroise. *Le français en Mauritanie*. Paris: EDICEF, 1997.
- PAMANTA, Demba. «Les emprunts lexicaux peuls au français: analyse linguistique et sociolinguistique à partir du journal Kabaaru». *Nordic journal of African studies*, vol. 9, n.º 3 (Copenhagen, 2000), pp. 12-31.
- PRATIQUE de la langue française en Mauritanie. 13.º législature: Question écrite n.º 17407 de Mme. Christiane Kammermann (Français établis hors de France-UMP). Publiée dans le JO Sénat du 24/02/2011, p. 436. Ministère des Affaires Étrangères et Européennes, publiée dans le JO Sénat du 05/05/2011, p. 1162.
- SNEIBA, Mohamed. «Le parler français hassaniya». *MondoBlog*, 2012. <https://medseib.mondoblog.org/2012/10/02/le-parler-francais-hassaniya>.
- TAINÉ-CHEIKH, Catherine. «Arabe(s) et berbère en Mauritanie: bilinguisme, diglossie et mixité linguistiques». En: Mejdell, G.; Edzard, L. E.

(eds.). *High vs. low and mixed varieties. status, norms and functions across time and languages*. Wiesbaden : Harrassowitz, 2013, pp. 88-108.

TAINÉ-CHEIKH, Catherine. «Les langues comme enjeux identitaires». *Politique africaine*, n.º 55 (1994), pp. 57-65.

TCHINDJANG, Mesmin; BOPDA, Athanase; NGAMGNE, Louise Angéline. «Langues et identités culturelles en Afrique». *Museum international*, n.º 60 (3) (September 2008), pp. 37-50. <https://doi.org/10.1111/j.1755-5825.2008.00022.x>.

